



Hand in Hand Afghanistan
مؤسسه دست به دست افغانستان

**Contract for provision of metal door for chicken coops for the “creating
future economic prospective for reintegration of refugees and IDPs
Project” in Bamyan province.**

**قرارداد تهیه دروازه فلزی برای مرغانچه مرغ برای پروژه ایجاد چشم انداز اقتصادی
آینده برای ادغام مجدد عودت کننده گان در ولایت بامیان**

Contract No.
شماره قرارداد

فورم قرارداد

This contract is signed on by and between:

1. Hand in Hand Afghanistan, registered as nongovernment organization (NGO) on Dec 20, 2007 registration#: 890 with the Ministry of Economy.

Hereinafter referred as 'HiH Af'

And

2. xxx Company registered with ministry of Commerce & Industry of Afghanistan.
 - President:
 - Vice-president:
 - Reg #:
 - License No.
 - Official contact numbers:
 - Email:
 - Address:

Herein after referred to as 'Contractor'

این قرارداد بتاريخ فی مابین:

1. مؤسسه دست به دست افغانستان (Hand in Hand-Afghanistan) که به شماره 890 مورخ 30 قوس 1385 در ریاست انجمن های وزارت اقتصاد جمهوری اسلامی افغانستان ثبت و راجستر میباشد که منبهد به حیث "مؤسسه" یاد میشود.

و

2. شرکت راجستر شده وزارت تجارت و صنایع افغانستان.
 - رئیس شرکت:
 - معاون شرکت:
 - شماره ثبت:
 - شماره جواز:
 - شماره تماس:
 - ایمیل آدرس:
 - آدرس:

که منبهد به حیث "قراردادی" یاد میشود عقد میگردد.

<p>Article#1: Contract Subject:</p> <p>This contract is prepared and signed for provision of 750 pc metal doors for chicken coops for GIZ-funded project in Bamyan province.</p> <p>Specification:</p> <p>Please refer to “annex A” for details and items calculation.</p>	<p>ماده اول: موضوع قرارداد:</p> <p>این قرارداد بخاطر تهیه 750 باب دروازه فلزی برای مرغانچه مرغ برای پروژه تمویل شده توسط جی آی زید در ولایت بامیان، ترتیب و به امضا رسیده است.</p> <p>مشخصات:</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به محاسبه اجناس به ضمیمه A مراجعه گردد.</p>
<p>Article#:2 Total Contract Remuneration</p> <p>The Contract Remuneration is: AFN <u>....</u> (amount in words)</p> <p>The aforementioned amount is including government withholding tax, loading, unloading, transportation costs, dead, vaccinations, lost and all other unforeseen cost and HiH Af shall not be responsible for any such costs.</p> <p>Withholding tax is being deducted based on Afghanistan taxation law which is (AFN) and will be paid to the government treasure under the contractor’s business title.</p> <p>The contractor should present an official invoice to HiH Af to process the payment. The invoices shall bear the following references:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bank Details - Full Address of the Supplier - Stamp and signature - Update License and TIN numbers <p>2.2. Terms of Payment</p> <p>The payment will be made in one installment upon successful provision of all the items under this contract.</p> <p>Payment will be made to the contractor against official invoice as mentioned above.</p> <p>The payment shall be made in Afghani currency (AFN) through bank transfer to the contractor’s official bank</p>	<p>ماده دوم: مبلغ مجموعی قرارداد</p> <p>ارزش مجموعی این قرارداد افغانی (به حروف) میباشد.</p> <p>مبلغ متذکره شامل مالیات دولت، بارگیری، تخلیه، انتقال، مفقود شدن و دیگر مصارف که پیش میاید میباشد و مؤسسه در این رابطه هیچگونه مسؤلیت ندارد.</p> <p>نظر به قانون، مالیات از مبلغ مجموع قرارداد که مبلغ (....) افغانی میشود وضع گردیده و به حساب تشخیصه مالیاتی شرکت قراردادی واریز میگردد.</p> <p>قراردادی یک انوایس رسمی (سند طلب پول) با مشخصات ذیل بمنظور پروسس پرداخت به مؤسسه ارایه بدارند:</p> <p>الف: مشخصات بانکی ب: آدرس مکمل قراردادی ج: مهر شرکت و امضا د: نمبر جواز فعالیت و نمبر تشخیصیه مالیات</p> <p>2.2 شرایط پرداخت پول</p> <p>پرداخت پول در ختم قرارداد بعد از تهیه و تسلیم نمودن اجناس مورد نیاز در یک قسط صورت میگردد.</p> <p>پرداخت پول برای قراردادی بعد از ارایه انوایس</p>

<p>account only. Contractual payments in foreign currencies and payments to private accounts are forbidden.</p>	<p>(سند تقاضا پول) مطابق به مقررات و اصول مؤسسه صورت میگیرد.</p>
<p>Article 3: Contractor's Delivery Obligations</p> <p>3.1. Delivery Period:</p> <p>Contract signing date being considered as starting date, the supplier is responsible to provide and deliver all aforementioned doors to HiH Af before deadlines dated July 15, 2019.</p> <p>3.2. Late Delivery/Penalty Charges:</p> <p>In case of delay in provision of goods beyond the final delivery date mentioned above, HiH Af has the right to penalize the contractor at 0.5% of the total value of the contract for each working day commenced. If the contractor could not supply the goods after 5 working days of the deadline, the contract will be automatically terminated and HiH Af will not be obligated to accept late deliveries. And the contractor will not be eligible to receive the performance guarantee in such cases.</p> <p>Furthermore, for exceptional cases (Force Major) (Natural disasters, insecurity and similar issues) HiH Af will take the final decision.</p> <p>3.3. Delivery Destinations:</p> <p>The contractor is responsible to provide all the metal doors according the RFQ specifications, sample and the contract accepted by HiH Af technical team and the contractor.</p> <p>The delivery location of the metal doors is Yakawlang district refugee camp and other locations within Bamyan province.</p> <p>The delivery and distribution list is attached.</p> <p>Note: The contractor is responsible to notify HiH Af at</p>	<p>ماده سوم: تعهدات قراردادی در قبال انتقال اجناس</p> <p>3.1 معیاد انتقال:</p> <p>زمان امضا قرارداد شروع آغاز کار پنداشته میشود، قراردادی مکلف است تا تمام دروازه ها را قبل از تاریخ July 15, 2019 تهیه و در ساحات مشخص شده به مؤسسه تسلیم نماید.</p> <p>3.2. تاخیر در انتقال اجناس:</p> <p>در صورتیکه اجناس بطور کامل و یا یک بخش آن الی ختم میعاد معین شده انتقال نگردیده باشد در مقابل فی روزکاری تاخیر شده به نرخ 0.5% (صفر اعشاریه پنج) فیصد از مجموع ارزش قرارداد محاسبه نماید. در صورتیکه قراردادی اجناس باقیمانده را بعد از 5 روز کاری اعتبار از تاریخ ختم قرارداد تهیه ننماید، قرارداد فسخ گردیده و مؤسسه هیچگونه مسئولیت بخاطر تسلیمی اجناس بعد از معیاد تعیین شده را نخواهد داشت و پول تضمین کاری نیز مسترد نمیگردد.</p> <p>علاوه بر این، در موارد استثنایی (حوادث طبیعی، خطرات امنیتی و امثال آن ...) مؤسسه در مورد جرمه تصمیم میگیرد.</p> <p>3.3 موقعیت انتقال/ توزیع:</p> <p>قراردادی مکلف است که تمام دروازه های فلزی مطابق به شرایط نرخنامه، نمونه و قرارداد که از قبل تهیه و از جانب تیم تکنیکی مؤسسه و شرکت قراردادی قبول گردیده است، تهیه نماید.</p> <p>محل انتقال دروازه ها کمپ مهاجرین ولسوالی یکاوانگ و ساحات داخل شهر ولایت بامیان میباشد.</p> <p>لیست انتقال و توزیع ضمیمه است.</p> <p>یادداشت: قراردادی مسئولیت دارد که مؤسسه را حد اقل دو روز قبل از انتقال دروازه ها در محل از قبل</p>

<p>least two days before the delivery of the metal doors to the fields.</p> <p>3.4. Quality Check/Control:</p> <p>The contractor shall be responsible to ensure the metal doors are provided in accordance to the specifications provided in contract and quotation confirmed by mutual parties or else the buyer has the right to reject the doors.</p>	<p>تعیین شده مطلع سازد.</p> <p>3.4 بررسی کیفیت اجناس:</p> <p>قراردادی مسئولیت دارد خود را مطمئن سازد که تمام دروازه های تهیه شده مطابق به شرایط قرارداد و نرخنامه که از جانب مؤسسه و شرکت تایید شده است. در غیر این مؤسسه حق دارد که دروازه ها را رد نماید.</p>
<p>Article 4: Performance Guaranty</p> <p>An amount equaling to 10% of the total contract amount () deposited by the contractor to HiH Af bank account as performance guaranty before signing the contract. The performance guaranty shall be released after complete and successfully delivery of the goods. Performance guaranty won't be released if the contractor fails to provide the goods based on the contract terms & condition. The amount will be possessed by HiH Af as in income to the organization.</p>	<p>ماده چهارم: ضمانت اجرا قرارداد</p> <p>قراردادی 10 فیصد از مبلغ مجموعی قرارداد (.....) را منحیث تضمین اجرا قرارداد به حساب بانکی مؤسسه در بانک بین المللی افغانستان (AIB) تحویل نموده است. مبلغ مذکور بعد از تهیه و توزیع تمام اجناس مطابق قرارداد بازپرداخت خواهد گردید. در صورتیکه قراردادی در انجام قرارداد کوتاهی نماید و یا ناکام گردد، این مبلغ دوباره پرداخت نخواهد شد و در عواید مؤسسه محسوب میگردد و قراردادی حق شکایت را ندارد.</p>
<p>Article 5: Termination of the Contract</p> <p>Neither HiH Af nor the contractor has the right to terminate the contract unless the contractor fails to fulfill the terms and conditions of the contract. In such cases the contractor will not be eligible to receive their performance guarantee.</p>	<p>ماده پنجم: فسخ قرارداد:</p> <p>مؤسسه و قراردادی هیچکدام حق فسخ قرارداد را ندارند مگر در صورتیکه قراردادی نتواند به همه شرایط این قرارداد پایبند بماند و اقلام قرارداد شده را به وقت زمان و با کیفیت مطلوبه تهیه نماید. در همچو حالات قراردادی مستحق بازپرداخت تضمین اجرا نمیشود.</p>
<p>Article 6: Copies and Amendments</p> <p>All the changes and modification to this contract must be made in written after agreement of both parties in order to be effective and verbal amendment is not valid.</p>	<p>ماده ششم: تعدیلات</p> <p>هر نوع تعدیلات در این قرارداد به توافق جانبین بصورت کتبی صورت میگیرد.</p>

As explained above, this contract is prepared and made in six articles and two copies with agreement of both parties. After signing one copy will remain with HiH Af and the second copy with the contractor.

On behalf of the organization:

Country Director/Authorized Representative

Date:

On behalf of the Contractor:

Company President/ Authorized Representative
Name & Signature
Date:

قرار شرح فوق این قرارداد به موافقه جانبین در شش ماده و ضمائم به دو نسخه ترتیب گردیده است که بعد از امضا یک نسخه آن نزد مؤسسه و نسخه دیگر آن نزد قراردادی باقی میماند.

از طرف مؤسسه:

رئیس مؤسسه/نماینده با صلاحیت

تاریخ:

از طرف قراردادی:

رئیس شرکت/ نماینده با صلاحیت
نام و امضاً
تاریخ: